

# BERMEOKO UDALA



## The Casino

"The Casino symbolizes the resilience of the people of Bermeo. The floods of 1983 tried to destroy it... but here it stands! Years ago the Town Council honoured me by naming the Exhibition Room after me. Eskerrik asko, Bermeo!"

## Le Casino

« Le Casino symbolise la capacité de récupération de Bermeo. Les inondations de 1983 ont tenté de le détruire... mais il est encore là. Il y a quelques années, la mairie a voulu me rendre hommage et a donné mon nom à la salle culturelle. Eskerrik asko Bermeo ! »

Visit Bermeo hand-in-hand with  
Visite de Bermeo en compagnie de

*Nestor Basterretxea*



"Dear Visitor, I was born in Bermeo in 1924. Like so many others, I was wrenched away from happy childhood days in its streets by an unjust war that took me far away from Bermeo. Maybe this made me different to what I might have been under other circumstances.

Make the most of your stay in Bermeo to enjoy its culture, gastronomy, landscape, strong men and women, and children in Lamera.

Understand and love this, my, town, the ancient capital of Bizkaia. I'll accompany you with my sculptures, which have their roots embedded in Basque nature and which belong to our people's cultural heritage. Thanks to them, I shall always be with you in Bermeo."

(Tribute to Nestor Basterretxea 2015)

« Cher visiteur, je suis né à Bermeo en 1924. J'y aurais passé une enfance heureuse entre ses rues si une guerre injuste n'avait éclaté et obligé à m'en éloigner. J'aurais peut-être été différent dans d'autres circonstances.

Profitez de votre séjour à Bermeo pour découvrir sa culture, sa gastronomie, ses paysages, la force de ses hommes, de ses femmes et de ses enfants à la Lamera.

Vous comprendrez et aimerez ma ville, capitale ancestrale de Biscaye. Je vous accompagnerai avec mes sculptures, qui se sont nourries des racines de la nature basque et qui appartiennent à l'héritage culturel de la ville. Grâce à elles je suis avec vous à Bermeo, pour toujours ».

(Hommage à Nestor Basterretxea 2015)



## Franciscan Cloister

"Don't miss the splendid Franciscan convent. In its cloister, you'll find some of my bronze stelae inspired on the funerary stone stelae that accompanied our ancestors after death.

Also, on the outer wall protecting this site, the Ilargi Amandrearen Mamuak are waiting for you."

## Le cloître franciscain

« Ne ratez pas le magnifique couvent des Franciscains. Son cloître renferme quelques-unes de mes stèles en bronze, inspirées par les stèles funéraires en pierre qui accompagnaient nos ancêtres après leur mort.

En outre, dans la partie extérieure du mur qui protège cette enceinte, les Ilargi Amandrearen Mamuak vous attendent ».



## Atalaya

"The sculpture Homage to Barrueta is the new sentry scanning the horizon, as in yesteryear, on the lookout for a whale, the relevant symbol in the Bermeo town coat-of-arms. Opposite, Izaro Island, which we visit every year to throw a tile that symbolizes its belonging to Bermeo, greets us."

## Atalaya

« L'Hommage à Barrueta à la Tala, convertit cette sculpture en un nouveau surveillant qui scrute l'horizon, comme autrefois, espérant apercevoir la baleine, le symbole du blason de Bermeo. En face se trouve l'Île d'Izaro, que nous visitons chaque année pour lancer une tuile symbolisant l'appartenance à Bermeo ».



## Matxitxako

"The sinking of the Navarra, its unequal fight against the battleship Canarias, make this sculpture an emotional tribute to the Gudaris. Every year we gather here to remember them."

« Le naufrage du Navarra, sa lutte inégale contre le cuirassé Canarias, font de cette sculpture un hommage émouvant aux Gudaris. Tous les ans, nous nous réunissons ici pour les rappeler à notre mémoire ».

## Lurdeia

"In the Sollube foothills, the Lurdeia sculpture speaks of our roots, of our ancestors in their animistic beliefs, before Christianity: Father Sun, Mother Earth, Grandmother Moon, Sister Water, the spaces, our brother the Wind,..."

« Dans les flancs du Sollube, la sculpture Lurdeia nous parle de nos racines, de nos ancêtres et de leurs croyances animistes, avant le christianisme : père soleil, mère terre, grand-mère lune, sœur eau, les vides de notre frère l'air, ... »



## Lamera

### Basque Cosmogonic Series

"In Lamera, behind the Casino, you'll find the work that has perhaps given me most as a sculptor. I studied what Barandiarán told us about Basque Mythology and decided I had to give them shape: Akelarre, Mari, Iditu, Argizaiola, Majue, Gaueko, Mairuak, Eiztari, Akerbeltz, Hamalau Zanko, Trikuarri, Eate, Torto, Ilargi Amandre, Intxixu,.... See you there among them!"

### Série Cosmogonique Basque

« Dans la Lamera, derrière le Casino se trouve l'œuvre qui m'a sans doute le plus apportée comme sculpteur. J'ai étudié ce que Barandiarán nous racontait sur la mythologie basque et j'ai décidé qu'il fallait lui donner forme : Akelarre, Mari, Iditu, Argizaiola, Majue, Gaueko, Mairuak, Eiztari, Akerbeltz, Hamalau Zanko, Trikuarri, Eate, Torto, Ilargi Amandre, Intxixu,.... on se retrouve là-bas ».

## Old Port

"After Lamera, and going into the harbour, you'll get splendid sea views. On the horizon, to the right, Ogoño, Izaro Island, and behind you, the houses of Bermeo old harbour, the house-tower,.... Walking to the Olatua sculpture, wave against stone, the landscape gets even better."

## Le vieux port

« Après la Lamera, aventurez-vous dans le port pour admirer la vue imprenable sur la mer. À l'horizon, vous apercevrez sur votre droite Ogoño, l'île d'Izaro et derrière vous les maisons du vieux port de Bermeo, la maison tour,.... Marchez jusqu'à la sculpture Olatua, la vague contre la pierre améliore même le paysage ».





**1** Basque Cosmogonic Series  
Série Cosmogonique Basque



**View from the Casino**  
"Lamera esplanade and the Port invite you to wander the streets of Bermeo. The Cosmogonic Series of Basque mythology greets and welcomes you. Please play respectfully among my sculptures."

**Visite au départ du Casino**  
« L'esplanade de la Lamera et le port vous invitent à vous aventurer dans les rues de Bermeo. La série Cosmogonique, la mythologie basque vous accueille et vous salue. Je vous en prie, jouez entre mes sculptures, avec respect ».



**6** Tribute to the Gudar  
Hommage aux Gudar

**Tribute to the Gudar**  
"The presence of Matxitako lighthouse first and then the sculpture, make us recall recent history."

**Hommage aux Gudar**  
« La présence dans le phare de Matxitako d'abord puis la visite de la sculpture après nous invitent à nous souvenir de l'histoire récente ».

**7** Lurdeia



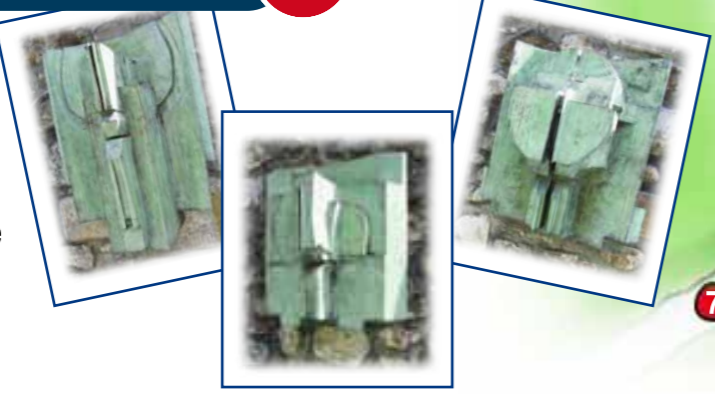
"Lurdeia, in the Sollube foothills, reminds us that Bermeo is also green."  
« Lurdeia, dans les flancs du Sollube, nous rappelle que Bermeo est aussi verte ».

**2** Stelae  
Stèles



**Stelae**  
"The Franciscan cloister proudly houses the funerary stelae. Step inside the Church; you'll find it really interesting."  
**Stèles**  
« Le cloître franciscain est fier d'abriter les stèles funéraires. Entrez dans l'église, elle est vraiment très intéressante ».

**3** Ilargi Amandraren Mamuak



"After leaving the Church, along the outside, embedded in the wall, you'll see the Ilargi Amandraren Mamuak."  
« En sortant de l'église et en parcourant la partie extérieure de l'enceinte, vous pourrez admirer les Ilargi Amandraren Mamuak incrustées dans le mur ».



**5** Atalaya  
Atalaya

**Atalaya**  
"Go up to the Atalaya, and on the way enjoy the refurbished Arrantzaleen Museoa; a small effort highly rewarded."

**Atalaya**  
« Grimpez jusqu'à la tour de guet, en profitant du nouveau Arrantzaleen Museoa, l'effort en vaut vraiment la peine ».



**4** Olatua

**Olatua**  
"From the harbour, iron Olatua greets its sisters who come to life and fight against the harbour."  
**Olatua**  
« Depuis le port Olatua, la vague en fer, salue ses sœurs qui prennent vie et luttent contre le port lui-même ».

